

SEPT CHANSONS

Sur des poèmes de **R. BURNS**

Traduits par Henri POTEZ

Mises en musique par

André GEDALGE

I

Je dois partir loin de toi.....

CHANT

Lent *mf* **Ritard.**

Jedois partir loin de toi Et de ce ri-va-ge.

PIANO

Lent *espress.* *p*

Ped.

Tempo

dolce **Poco riten.**

Le destin jette en-tre

Ritard. **A tempo** *più f*

nous U-ne mer sau-va-ge. Mais les

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in a single staff with lyrics underneath. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The piece is in 4/8 time and begins with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo starts 'Lent' and ends with a 'Ritard.' (ritardando). Dynamics include 'mf' (mezzo-forte) and 'p' (piano). The piano part features a 'Ped.' (pedal) marking. The score is divided into three systems. The first system covers the first line of lyrics. The second system covers the second line of lyrics and includes a 'Tempo' marking. The third system covers the third line of lyrics and includes 'Ritard.', 'A tempo', and 'più f' markings.

lar - ges O - cé - ans Et leurs lar - ges la - mes

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase in a minor key, with lyrics 'lar - ges O - cé - ans Et leurs lar - ges la - mes'. The piano accompaniment provides a harmonic foundation with sustained chords and moving bass lines.

cresc.
Ne sé - pa - re - ront ja - mais Nos cœurs et nos â - mes.

cresc.

The second system continues the musical piece. The vocal line starts with a dynamic marking of *cresc.* and contains the lyrics 'Ne sé - pa - re - ront ja - mais Nos cœurs et nos â - mes.'. The piano accompaniment also features a *cresc.* marking and includes a change in time signature from 4/4 to 3/4.

f A - dieu pour tou - jours, a - dieu, *ten.* O vier - ge que j'ai - me, ³

mf *colla voce*

The third system concludes the page. The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic and includes the lyrics 'A - dieu pour tou - jours, a - dieu, O vier - ge que j'ai - me,'. It features a *ten.* (tenuto) marking and a triplet of eighth notes. The piano accompaniment starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes the instruction *colla voce* (colla voce).

Sans presser

ten.

Je pressens que cet a - dieu Est l'a - dieu su - prê - - - me.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a series of eighth notes, followed by a half note with a tenuto mark. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

A tempo

Mais le der_nier bat - te - ment De mon cœur en a - go - ni - e,

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic and includes a fermata over the word "e". The piano accompaniment features a *pp* (pianissimo) dynamic and includes a section marked *murmurando* with a wavy hairpin indicating a change in texture.

Ritard. alla fine

più p

Mais mon su - prê - me sou - pir Est pour toi, ma mi - - e!

Ritard. molto

The third system of the musical score concludes the piece. The vocal line ends with a fermata over the word "e!". The piano accompaniment features a *perdendo* (fading) dynamic and a *Ritard. molto* (very ritardando) marking. The system ends with a double bar line.

II

Rien que soucis de tous côtés.....

Rudement

CHANT

Rien que sou - cis de tous cô - tés Dans chaque

PIANO

f marcatis.

heu - re qui pas - - - se Quel prix au - rait no - tre des - tin

cresc.

Pochiss.allarg.

Tempo

ff

N'é - taient - les fil - let - tes jo - li - es? Les joncs ver - dis -

sent, Oh! Les joncs ver - dis - sent! Mes instants les plus doux Fu -

mf

marcato sempre

- rent aux fil - let - tes jo - li - es! Que le mon - de coure

mf

a - près l'or Et que cet or s'en - fui - e Qu'il fi - nis - se

par l'at - trapper Pour n'en ti - rer au - cu - ne joi - e

Riten.

colla voce

A tempo subito

ff

Les joncs ver-dis - sent Oh! Les joncs ver-dis - sent Mes instants les plus

ff

marcato sempre

sans interrompre

doux Fu - rent aux fil - let - tes jo - li - es! Mais don - nez

ff

bien marqué

moi, une heure au soir Dans mes bras mon a - mi - e Et ce bas

cresc. **Sans rallentir**

monde et ses sou_cis Peu-vent s'en - vo - ler dans la bi - se

ff Les joncs ver-dis - sent Oh! Lesjoncsver - dis - sent! Mes instants les plus

sempre marcato

doux Fu - rent aux fil - let - tes jo - li - es!

dimin. molto *pp*

III

Combien triste et longue est la nuit.....

Lentement et tristement

SOLO

Combien triste et lon - gue est la nuit

DESSUS

TÉNORS

CHŒUR

1^{res} BASSES

2^{es} BASSES

PIANO

pp sempre

Ped.

dimin.

Quand je suis loin de mon ai-mé — Sans re - pos du soir au ma-tin —

Quoi - que je sois bien las - se!

di - mi - nu - en - do *molto*

This system contains a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with the lyrics 'Quoi - que je sois bien las - se!' and continues with 'di - mi - nu - en - do' in the piano part. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

dolciss. murmur. (bien articulé)
La so - li - tu - de de ses nuits — Se peu - ple de rê - ves a -

dolciss. murmur. (bien articulé)
La so - li - tu - de de ses nuits — Se peu - ple de rê - ves a -

dolciss. murmur. (bien articulé)
La so - li - tu - de de ses nuits — Se peu - ple de rê - ves a -

dolciss. murmur.
Oh! — Oh!

This system features three vocal parts (Soprano, Alto, and Bass) and a piano accompaniment. Each vocal part has its own line of music with lyrics. The lyrics are: 'La so - li - tu - de de ses nuits — Se peu - ple de rê - ves a -' for the vocal parts, and 'Oh! — Oh!' for the piano part. The piano accompaniment consists of a simple harmonic accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

ppp

This system contains a piano accompaniment in two staves. The right hand has a steady eighth-note pattern, and the left hand has a bass line. The dynamic marking *ppp* (pianissimo) is indicated at the beginning of the system.

-mers _____ A cel - le dont le cœur est veuf. _____
 -mers _____ A cel - le dont le cœur est veuf. _____
 -mers _____ A cel - le dont le cœur est veuf. _____
 _____ Oh! _____

The first system consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal lines are in French and contain the lyrics: "-mers _____ A cel - le dont le cœur est veuf. _____". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and a more melodic line in the right hand.

_____ Quand je pense aux jours _____
dimin.
 Et l'a - mi bien loin d'el - le.
dimin.
 Et l'a - mi bien loin d'el - le.
dimin.
 Et l'a - mi bien loin d'el - le.
dimin.
 _____ Oh! _____

The second system continues the musical score. It begins with a vocal line that is mostly silent, followed by the lyrics "Quand je pense aux jours _____". Below this are four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with the lyrics "Et l'a - mi bien loin d'el - le." repeated. Each vocal line is marked with the instruction "*dimin.*". The piano accompaniment continues with the same rhythmic and melodic patterns as in the first system.

cresc. *dimin.*

de soleil Que je passais au - près de toi Puis aux mers qui

Riten. **A tempo**

sont en - tre nous — Quel deuil est dans mon â - me!

dimin.

dolciss. possibile come 1^o

Le vol de l'heure est lourd et lent — Et le jour est char-gé — d'en -

dolciss. possibile

Le vol de l'heure est lourd et lent — Et le jour est char-gé — d'en -

dolciss. possibile

Le vol de l'heure est lourd et lent — Et le jour est char-gé — d'en -

dolciss. possibile

Oh! Oh!

ppp

più pp *pppp*

- nui, Plus ra - pi - des vous ca - res - siez l'a - mi Près de l'a -

più pp *pppp*

- nui, Plus ra - pi - des vous ca - res - siez l'a - mi Près de l'a -

più pp *pppp*

- nui, Plus ra - pi - des vous ca - res - siez l'a - mi Près de l'a -

Oh! Oh!

sempre dimin.

- mi - e!

- mi - e!

- mi - c!

Riten.

perdendo

2 Ped.

*
laisser vibrer
très longtemps

IV

Si mon amour était la rose.....

And^{no} con moto *dolce*

CHANT

PIANO

pp

Ped.

ro - se Qui croît sur le mur du châ - teau,

poco cresc. *p*

Si j'é - tais gout - te de ro - sé - e Pour tom - ber sur son

poco cresc. *p*

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system shows the vocal line starting with a rest, followed by the lyrics 'Si mon amour é - tait la'. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a more active bass line in the left hand, with a 'Ped.' (pedal) marking. The second system continues the vocal line with 'ro - se Qui croît sur le mur du châ - teau,' and the piano accompaniment. The third system begins with the vocal line 'Si j'é - tais gout - te de ro - sé - e' and 'Pour tom - ber sur son'. The piano accompaniment includes 'poco cresc.' markings and a 'p' (piano) dynamic marking. The score is in 4/4 time and the key signature has two flats (B-flat and E-flat).

più f. *dimin.* ³

sein, — Heu - reux comme on ne fut ja - mais, Tou - te la

Cédez un peu *f* *dim. molto*

nuit j'y res - te - rais, Dans la dou - ceur de ses re - plis, Jus - qu'au le - ver du

cresc. *f*

Tempo dolciss.

jour. Si mon a - mour é - tait ce beau li - las

ppp

long *poco cresc.*

Que le printemps fleurit — de vi - o - let, Et si j'é - tais l'oi - seau des

poco cresc.

après la voix

più f

bois Qui vient y re - po - ser son ai - le Quel - le dou -

_leur de le voir dé - chi - ré Par le rude au - tomne et l'hi -

mf En pressant et augmentant peu à peu jusqu'à la fin

_ver Mais les dou - ces chan - sons et les bat - te - ments

cresc.

Poco allarg.

d'ai - les Lorsqu'il re - fleu - ri - rait au jeu - ne mois de mai!

V

Des quatre points cardinaux.....

Avec entrain et bien rythmé

CHANT

mf

Des qua - tre points car - di - naux Je pré -

PIANO

mf >

p léger

-fè - re l'oc - ci - dent ————— Car à l'oc - ci - dent de - meu - re La

Cédez un peu

f A tempo

fil - le que j'ai - me. Bois sau - va - ges et ri -

Ritard. *p* **A tempo**

-viè - res Mon - ta - gnes sont en - tre nous: Mais tou - jours mes

Allarg.

pen - sers vo - lent Vers ma dou - ce Jane, — ô gué!

A tempo *p* *mf*

Vers ma dou - ce Ja - ne. — Je la vois dans les fleurs

p **cresc.**

dou - ces Qui trem - blent sous la ro - sé - e Je l'en -

p
_tends dans les oi - seaux: L'air en est char - mé

cresc.

Cédez un peu
Tou - te fleu - ret - te qui pous - se, Aux champs, aux prés, aux fo -

A tempo
p cresc.
-rêts Tout oi - seau jo - li qui chan - te Me rap - pel - le

p cresc.

Allarg. *f* **A tempo un poco riten.** *p*
Jane, — ô gué! Me rap - pel - le Ja - - - ne.

f *p*

STR

VI

Ô fillette aux cheveux de lin,.....

Vif et joyeux

CHANT

PIANO

Ô — fil - lette — aux che - veux de lin,

Ô — fil - let - te simple et jo - li - e, Veux -

-tu ve - nir vivre a - vec moi Et gar - der les trou - peaux? Veux -

cresc.

Poco allarg.

long

-tu ve - nir vivre a - vec moi Pour ê - tre ma ché - ri - e?

cresc. *long*

A tempo

Ô fil - lette aux che - veux de lin,

f

Ô fil - let - te simple et jo - li - e.

Un peu plus lent

dolce

Cédez - - - beaucoup

A 1^o I^o*pp*

La na - tu - re a fleu - ri le pré, Tout est jeune et frais com - me toi! - - - Veux -

pp sub.

-tu ve - nir vivre a - vec moi Et gar - der les trou - peaux? — Veux -

cresc. *molto* *Poco allarg.* *long*

-tu ve - nir vivre a - vec moi Pour ê - tre ma ché - ri - - - e?

Un peu plus lent

p

Lors - que sous la lu - ne d'ar - gent Le mois - son - neur s'en

Cédez *A tempo* *più p* **Ritard.**

re - vien - dra, Dans les jau - nes champs — on - du - leux

più pp colla voce

Cédez - - - - A tempo 1° subito

pp

Nous — nous per-drons ma ché-rie — Veux - tu ve - nir

pp

cresc. molto

vivre a - vec moi Et gar - der les trou - peaux? — Veux - tu ve - nir vivre a - vec

f *Poco allarg.*

moi Pour ê - tre ma ché - ri - e? —

VII

Les alouettes de leurs ailes.....

CHANT

All^{to} non vivo *mf* sosten.

Les a - lou -

PIANO

pp

Ped.

- et - - - - tes de leurs ai - - - - les E - ven -

.taient l'air pur; ————— Pour res - pi -

Ped. *legato* *

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a soprano clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 6/8 time signature. The tempo is marked 'All^{to} non vivo'. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The piano part features a prominent left-hand accompaniment with a descending eighth-note pattern and a right-hand accompaniment with a similar pattern. The score is divided into three systems. The first system shows the beginning of the vocal line with the lyrics 'Les a - lou -'. The second system continues the vocal line with '- et - - - - tes de leurs ai - - - - les E - ven -'. The third system concludes the vocal line with '.taient l'air pur; ————— Pour res - pi -'. The piano accompaniment includes dynamic markings such as 'pp' and 'mf', and performance instructions like 'Ped.' and 'legato'. A star symbol (*) is placed at the end of the piano part in the third system.

Riten.

-rer le frais prin - temps J'al - lais de - vant moi

Ped.

Et l'œil

legato sempre

*

d'or du joy - eux so - leil Re - gar -

cresc.

cresc.

-dait par des - sus les monts.

cresc.

Tel est ton ma - tin, mé - cri - ai - je,

cresc.

poco sost. *ten.* **A tempo**

O Phi - lis la bel -

colla voce

dolciss.

le! A leurs chan -

dimin.

-sons in - sou - ci - an -

mp

- tes Je mê - lais ma voix, _____

Ped.

Quand au mi - lieu des fleurs sau - va - ges _____ J'al - lais _____

_____ par ha - sard. _____

Ped. *

Et su - a - ves au le - ver du jour _____

cresc.

Les ro - ses fraî - ches s'in - cli - naient

cresc.

dolciss. appassion.

Pa - reille est ta fleur, mur - mu - rai -

dimin. *dolciss.* *poco sosten.*

ten. **A tempo**

-je; O Phi - lis la bel -

colla voce

le!

Ped. *